

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19278 TRADUCCION GENERAL DIRECTA BI (INGLES)

Grupo 1

Presentación

Programa Básico

Objetivos

Captación de principios metodológicos básicos del proceso

- Comprender la traducción como actividad social y profesional de comunicación intercultural
- Conocer y saber utilizar las herramientas profesionales básicas de la traducción
- Conocer los elementos esenciales del proceso de traducción
- Analizar diferentes situaciones de traducción
- Conocer las normas básicas de presentación de trabajos
- Identificar algunos problemas básicos de traducción
- Conocer las normas básicas de ortotipografía en la lengua meta

Programa de Teoría

PROGRAMA DE TEORÍA.

1. Reflexiones preliminares.
 - a. Concepto y definición de traducción.
 - b. Teoría y práctica de la traducción.
 - c. La traducción como actividad profesional.
 - d. Necesidades teóricas de los traductores: búsqueda de una teoría basada en la práctica.
2. La práctica de la traducción.
 - a. Las tareas y el encargo de traducción.
 - i. Fases del proceso traductor.
 - ii. Función de la traducción. Análisis de factores extra e intratextuales (configuración del contexto, aspectos sociolingüísticos y socioculturales, receptores...)
 - iii. Tareas tipo:
 1. Análisis textual sobre el TO.
 2. Textos paralelos de contraste.
 3. Identificación de problemas y planteamiento de soluciones y estrategias en el proceso cognitivo de la traducción.
 4. Análisis de las principales técnicas de traducción (adaptación, transposición...)
 - b. Herramientas del traductor.
 - i. Diccionarios monolingües/bilingües.
 - ii. Libros de estilo.
 - iii. Textos paralelos y textos comparables.
 - iv. Bases de datos.
 - v. Corpus lingüísticos.
 - vi. Programa TAO y memorias de traducción.
 - c. Crítica y evaluación de la calidad en traducción.
 - i. Conceptos básicos y aplicaciones prácticas.
 - d. El mercado de la traducción profesional.
 - i. Mercado de trabajo.
 - ii. Estatus del traductor: inhouse/ freelance.
 - iii. Asociaciones profesionales.
 - iv. Tarifas de traducción.
 - v. Facturas...

Programa Práctico

1. Como aplicación de los contenidos teóricos, se llevarán a cabo las siguientes tareas con textos de tipología variada:
 - 1.1. Comprensión del texto.
 - 1.2. Análisis de las principales características textuales, así como de las dificultades y estrategias a seguir a la hora de traducir.
 - 1.3. Traducción a vista.
 - 1.4. Redacción por escrito.
 - 1.5. Confrontación de traducciones.
 - 1.6. Análisis y crítica de traducciones.

Evaluación

Los alumnos matriculados en la asignatura realizarán una prueba objetiva al final de la misma que constituirá el 60% de la calificación final. Asimismo, deberán realizar y entregar varios proyectos de traducción (40% de la nota) . Será obligatorio entregar dichos proyectos para presentarse tanto a la primera convocatoria (junio) como a la segunda (septiembre). El trabajo diario, así como las actividades grupales realizadas en el aula serán tenidos en cuenta a la hora de determinar las valoraciones definitivas.

Bibliografía

- CHESTERMAN, A. y WAGNER, E. 2002. Can Theory Help Translators? A dialogue between the Ivory Tower and the Wordface. Manchester: St. Jerome Publishing.
- FERNÁNDEZ-NISTAL, P. 1992 (coord.): Estudios de Traducción, Valladolid: I.C.E.
- 1994: Aspectos de la Traducción inglés/ español, Valladolid: I.C.E.
- 1995: Perspectivas de la Traducción inglés/ español, Valladolid: I.C.E.
- 1996: A Spectrum of Translation, Valladolid: I.C.E.
- 1997: Aproximaciones a los Estudios de Traducción, Valladolid: S.A.E.
- MAYORAL ASENSIO, R. 1999/2000: La Traducción de Referencias Culturales. Sendebarr 10/11: 67-88.
- MAYORAL ASENSIO, R y MUÑOZ MARTÍN, R. 1997: Estrategias Comunicativas en la Traducción Intercultural. En Fernández-Nistal, P. (coord.): 1997: Aproximaciones a los Estudios de Traducción, Valladolid: S.A.E: 143-192.
- **Libro de Estilo, El País